

科目：翻譯(中法互譯)

系所組：法國語文學系碩士班

第一大題：法譯中：(50分)

Ne plus tenir la nature hors la ville

Les villes concentrent 48 millions de personnes. Aujourd'hui, quatre Français sur cinq habitent dans une ville. L'ancienne opposition ville-campagne disparaît progressivement au profit d'une nouvelle opposition entre "l'artificiel" et "le naturel".

Vivre au contact de la nature

Dès la naissance du premier enfant, les jeunes ménages, les familles quittent les centres villes ou les banlieues fortement urbanisées pour des zones plus éloignées, vertes, calmes et aérées, afin d'occuper des logements plus spacieux et d'accéder à la maison individuelle dotée d'un jardin.

Insécurité, stress, pollution, prix du logement, anonymat sont les maux couramment évoqués par les anciens citadins qui manquent de verdure et qui décident de réaliser leur rêve et de vivre à la campagne. Trois motivations sont fréquemment évoquées par ces nouveaux migrants:

- la recherche d'une meilleure qualité de vie qu'ils ne trouvent plus en ville;
- l'envie d'habiter une maison avec un jardin privatif, bien exposée, protégée des bruits extérieurs et des nuisances urbaines;
- le souhait de vivre dans un village authentique bénéficiant de toutes les commodités, proche d'une ville rapidement accessible.

La nature antidote de l'artifice

Puisqu'ils ne peuvent pas disposer d'espaces verts en nombre suffisant, les citadins sont prêts à consacrer des budgets élevés, parcourir de longues distances, donner de leur temps pour se consacrer à la nature. Se « mettre au vert » est devenu un phénomène de société. D'où l'intérêt d'augmenter fortement la présence de nature en ville, - les arbres, les fleurs, les plans d'eau -, si l'on veut freiner les migrations.

La nature : une valeur sûre

Même si la prise de conscience est tardive, de plus en plus de responsables sont convaincus qu'un cadre de vie peu attrayant et un environnement dégradé sont des handicaps lourds pour le développement durable d'une ville. Le dernier recensement parle de lui-même : les villes vertes sont plébiscitées des Français et regagnent des habitants.

D'après un article paru dans la revue Techni-Cités, Emmanuelle Boutefeu, 11/12/07

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯(中法互譯)

系所組：法國語文學系碩士班

第二大題：中譯法

笑話一：(25分)

媽媽問：“保羅，你想來塊巧克力蛋糕嗎？”

保羅沒反應，媽媽再問：“保羅，你不想來塊巧克力蛋糕嗎？”

保羅回答：“想啊！”

“那你為什麼非得要我問兩次？”

“因為我想吃兩塊。”

笑話二：(25分)

一個快死的老人躺在床上，他兒子坐在床頭。

這時，一股蘋果派的誘人香味傳到他的鼻子裡。

“兒子，你能去給我拿一塊來嗎？”

“當然啦，爸爸！”

兒子去了廚房，一會兒空手回到父親身邊說：

“媽媽說蘋果派是準備在葬禮後吃的。”

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。